

УИЛЪЯМ  
**ШЕКСПИР**

РОМЕО  
И ДЖУЛЬЕТТА  
ОТЕЛЛО



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА



РОМЕО  
И ДЖУЛЬЕТТА

УДК 821.111-2  
ББК 84(4Вел)-6  
Ш41

Серия «Книга на все времена»

William Shakespeare  
ROMEO AND JULIET  
OTELLO

Перевод с английского *Б. Пастернака*  
Серийное оформление и дизайн обложки *В. Воронина*

**Шекспир, Уильям.**  
Ш41 Ромео и Джульетта ; Отелло : [трагедии] /  
Уильям Шекспир ; [перевод с английского  
Б. Пастернака]. — Москва : Издательство  
АСТ, 2024. — 384 с. — (Книга на все времена).  
ISBN 978-5-17-164542-7

Имена многих персонажей Шекспира стали нарицательными, вошли в наш повседневный обиход, но никому из них в этом отношении не сравниться с юными Ромео и Джульеттой из средневековой Вероны и суровым венецианским мавром Отелло, ставшими символом великой, безграничной любви или жестокой, выжигающей душу ревности.

«Ромео и Джульетта» и «Отелло» — не просто гениальные пьесы. Они будут жить столько же, сколько будут существовать среди людей чувства любви и ревности, а значит — всегда!

УДК 821.111-2  
ББК 84(4Вел)-6

ISBN 978-5-17-164542-7 © Перевод. Б. Пастернак, наследники, 2024  
© ООО «Издательство АСТ», 2024

## Действующие лица

Эскал, князь Веронский.

Граф Парис, молодой человек, родственник князя.

Монтекки } главы двух враждующих домов.  
Капулетти }

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо } францисканские монахи.  
Брат Джованни }

Балгазар, слуга Ромео.

Самсон } слуги Капулетти.  
Грегорио }

Петр, слуга Джульеттиной кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джульетта, дочь Капулетти.

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, мужская и женская родня обоих домов, ряженые, стража, слуги и хор.

*Место действия — Верона и Мантуя.*

## Пролог

Входит хор.

Хор

Две равно уважаемых семьи  
В Вероне, где встречаются,  
Ведут междоусобные бои  
И не хотят унять кровопролитья.  
Друг друга любят дети главарей,  
Но им судьба подстраивает козни,  
И гибель их у гробовых дверей  
Кладет конец непримиримой розни.  
Их жизнь, и страсть, и смерти торжество,  
И поздний мир родни на их могиле  
На два часа составят существо  
Разыгрываемой пред вами были.  
Помилостивей к слабостям пера:  
Грехи поэта выправит игра.

# ДЕЙСТВИЕ I

## Сцена первая

Верона. Торговая площадь.

Входят Самсон и Грегорио,  
слуги Капулетти, с мечами и щитами.

С а м с о н

Помни, Грегорио, лицом в грязь не ударять.

Г р е г о р и о

Что ты! Наоборот. Грязью в лицо, только кто  
попадись.

С а м с о н

Зададим им баню.

Г р е г о р и о

Самим бы выйти сухими из воды.

С а м с о н

Я скор на руку, как раскипячусь.

Г р е г о р и о

Раскипятить-то тебя — нескорое дело.

С а м с о н

Перед монтекковскими шавками я киплю,  
как кипяток.

Г р е г о р и о

Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как  
молоко. А смелый упрется — не сдвинуть.

С а м с о н

Перед шавками из дома Монтекки я упрусь —  
не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодцов  
и девок.

Г р е г о р и о

Подумаешь, какой ураган!

С а м с о н

Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок  
по углам и в щель.

Г р е г о р и о

Ссора-то ведь господская и между мужской  
прислугой.

С а м с о н

Все равно. Слажу с мужской, примусь за жен-  
скую. Всем покажу свою силу.

Г р е г о р и о

И бедным девочкам?

С а м с о н

Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу, кусок мяса не малый.

Г р е г о р и о

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты соленой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских.

С а м с о н

Готово, меч вынут. Задери их, я тебя не оставлю.

Г р е г о р и о

Это еще что за разговор? Вперед, пожалуйста.

С а м с о н

Обо мне не беспокойся.

Г р е г о р и о

Есть о ком беспокоиться!

С а м с о н

Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Г р е г о р и о

Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

С а м с о н

Я буду грызть ноготь по их адресу. Они будут опозорены, если пропустят это мимо.

Входят Абрам и Балтазар.

А б р а м

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

С а м с о н

Грызу ноготь, сэр.

А б р а м

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

С а м с о н

*(вполголоса Грегорио)*

Если это подтвердить, закон на нашей стороне?

Г р е г о р и о

*(вполголоса Самсону)*

Ни в коем случае.

С а м с о н

Нет, я грызу ноготь не на ваш счет, сэр.  
Я грызу, говорю, ноготь, сэр.

Г р е г о р и о

Вы набиваетесь на драку, сэр?

А б р а м

Я, сэр? Нет, сэр.

С а м с о н

Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я про-  
живаю у господ ничуть не хуже ваших.

А б р а м

Но и не у лучших.

Г р е г о р и о

*(в сторону, Самсону, заметив вдали Тибальта)*

Говори — у лучших, вон один из хозяйских.

С а м с о н

У лучших, сэр.

А б р а м

Вы лжете!

Входит Бенволио.

С а м с о н

Деритесь, если вы мужчины. Грегорио, пока-  
жи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся.

Б е н в о л и о

Оружье прочь и мигом по местам!  
Не знаете, что делаете, дурни.

*(Выбивает у них мечи из рук.)*

Входит Тибальт.

Т и б а л ь т

Как, ты сцепился с этим мужичьем?  
Вот смерть твоя, — оборотись, Бенвольо!

Б е н в о л и о

Я их мирю. Вложи назад свой меч,  
Или давай их сообща разнимем.

Т и б а л ь т

О мире речь? Мне ненавистен мир,  
Как темный ад, и ты, и все Монтекки.  
Постой же, трус!

Дерутся. Входят приверженцы обоих домов  
и присоединяются к дерущимся; затем горожане  
с дубинами и алебардами.

П е р в ы й г о р о ж а н и н

Сюда с дубьем и кольями! Лупи!  
Долой Монтекки вместе с Капулетти!

Входят Капулетти в халате и леди Капулетти.

К а п у л е т т и

Что расшумелись? Где мой длинный меч?

Л е д и К а п у л е т т и

Костыль ему! Меча не доставало!

К а п у л е т т и

Где меч, сказал? Монтекки на дворе  
И против нас оружием потрясает.

Входят Монтекки и леди Монтекки.

Монтекки

Ты, Капулетти, плут!

(Жене.)

Пусти меня!

Леди Монтекки

К дерущимся не дам ступить ни шагу.

Входит князь со свитой.

Князь

Изменники, убийцы тишины,  
Грязнящие железо братской кровью!  
Не люди, а подобия зверей,  
Гасящие пожар смертельной розни  
Струями красной жидкости из жил!  
Кому я говорю? Под страхом пыток  
Бросайте шпаги из бесславных рук  
И выслушайте княжескую волю.  
Три раза под влияньем вздорных слов  
Вы оба, Капулетти и Монтекки,  
Резнею нарушали наш покой.  
Сняв мантии, советники Вероны  
Сжимали трижды в старческих руках  
От ветхости тупые алебарды,  
Решая тяжбу дряхлой старины.  
На случай, если б это повторилось,  
Вы жизнью мне заплатите за все.  
На этот раз пусть люди разойдутся.

Вы, Капулетти, следуйте за мной,  
А вас я жду, Монтекки, в Виллафранке  
По делу этому в течение дня.  
Итак, под страхом смерти, разойдитесь.

Все уходят, кроме Монтекки,  
леди Монтекки и Бенволио.

М о н т е к к и

Кто сизнова затеял этот спор?  
Скажи, племянник, ты ведь был при этом?

Б е н в о л и о

Я вашу дворню с челядью врага  
Уже застал в разгаре рукопашной.  
Едва я стал их разнимать, как вдруг  
Неистовый Гибальт вбежал со шпагой,  
Хвастливо ей вертя над головой.  
Он вызывал меня на бой, а ветер  
Насмешливо свистел ему в ответ.  
Пока чередовали мы удары,  
Явился князь, увидел кавардак,  
И стража растащила забияк.

Л е д и М о н т е к к и

А где Ромео? Виделись вы с ним?  
Он не был тут? Он правда невредим?

Б е н в о л и о

Сударыня, за час пред тем, как солнце  
Окно востока золотом зажгло,  
Я в беспокойстве вышел на прогулку.